

افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نباشد تن من مباد بدین بوم و بر زنده یک تن مباد
همه سر به سر تن به کشتن دهیم از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Iran's M.

انینۀ ایران

بهرام رحمانی

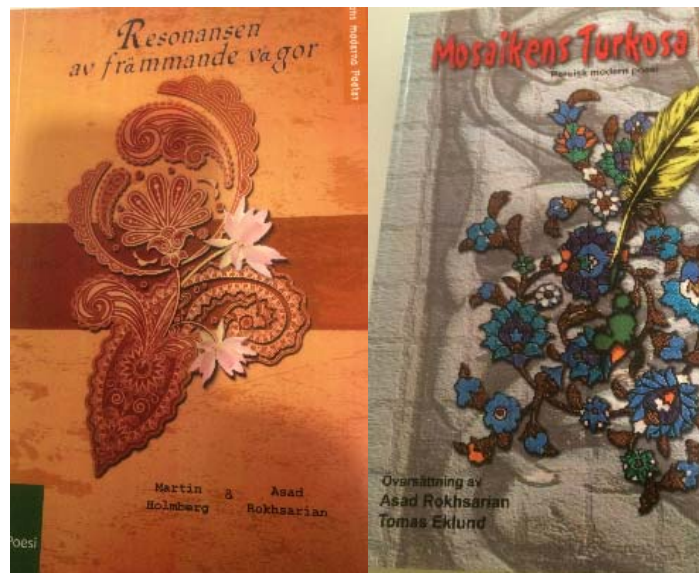
۰۶ اگست ۲۰۱۵

معرفی دو اثر به سویدنی

از اسد رخساریان

یکی از این آثار «Resonansen av främmande vågor - آوای موج‌های بی‌گانه» نام دارد و توسط نشر ارزان در بهار ۲۰۱۵ در استکهلم، انتشار یافته است. مجموعه‌ای که در آن اشعاری چند از شاعران مدرن ایران از زبان فارسی به زبان سویدنی برگردانده شده است.

این اثر در واقع دومین مجموعه شعر مدرن فارسی است که توسط این مترجم به زبان سویدنی ارائه می‌شود. مجموعه اول زیر عنوان Mosaikens turkosa eko - طنین فیروزه ای کاشی، در سال ۲۰۰۲ انتشار یافته است.



در دفتر نخست، اشعاری از نیما یوشیج و شاگردان او از جمله فریدون مشیری، فروغ فرخزاد، اخوان ثالث، احمد شاملو و دیگرانی چند که در زمره نسل اول نوسرایان ایران به حساب می‌آیند، ارائه شده است. در دفتر دوم شعر شاعرانی دیگر از نسلی دیگر و با گرایشاتی دیگر آمده است. در دفتر نخست که با همکاری توماس اکلوند و با مقدمه رخساریان و پیش‌درآمد مانا آقائی در باره پیدایش شعر مدرن در ایران و معرفی مفصل نیما یوشیج همراه است،

صفحه‌ای نیز به معرفی یک‌یک شاعران اختصاص داده شده است. این امر در دفتر دوم نیز که با همکاری مارتین هولمبری فراهم آمده و تکلمه‌ای از ماریا هرن گرن، در باره دفتر نخست را نیز ضمیمه خود دارد، ادامه یافته، چنان که بتواند پیش‌زمینه آشنائی خواننده را با شعر و موقعیت اجتماعی شاعران در دسترس قرار دهد.

شعر کلاسیک ایران قدمت دیرینه‌ای در غرب دارد. ادبیات ایران در غرب تا به اکنون شناسنامه‌ای جز شعر کلاسیک ایران ندارد. شعر مدرن ایران چنان که در خود ایران در غرب نیز ناشناخته است. تلاش‌های رخساریان ریشه در این واقعیت دارد که بگوید که دیدگاه ایرانی نیز در هستی اشیاء و پدیده‌ها چنان چون شاعران غرب مدرنیزه شده است. در عین حال در فرایند تغییر بنیادهای اجتماعی در ایران و انعطاف‌پذیری در برابر ادبیات و شعر جدید غربی، کم‌کم وجه اختصاصی نگرش شاعر ایرانی در پدیده‌ها ویژگی زمانی و مکانی ویژه خود را یافته است. این امر خاصه در دفتر دوم بیش‌تر به چشم می‌خورد. به طور مثال شعر اسب سفید وحشی از منوچهر آتشی رگ و ریشه‌های حسی و فکری خود را در جنوب ایران یافته است. شعرهای کوتاه حسین منزوی گویا برگردان تعبیرهای شاعرانه قصه‌ها و حکایات فولکوریک ایرانی است. برای رسیدن به داوری ادبی در این باره باید این کتاب‌ها خوانده شوند و مورد ارزیابی قرار گیرند تا بعد ...

از ترجمه‌های اخیر رخساریان که در ماه‌های گذشته در تهران منتشر شده است، می‌توان به «صدای گل سرخ» نوشته سردار اُزکان، توسط نشر میلکان، اشاره کرد.

رخساریان، شاعر مقیم سویدن است. آخرین کتاب شعر او در سال ۲۰۱۳ به نام «غزل برای زیبای خفته ایرانی» در استکهلم منتشر شده است.



اسد رخساریان

چند شعر انتخابی از دو کتاب نام‌برده، طنین فیروزه‌ای کاشی - آوای موج‌های بی‌گانه»:

احمد شاملو

سلاخی می‌گریست

به قناری کوچکی دل باخته بود.

En slaktare grät

Han hade förälskat sig

I en liten kanariefågel.

فروغ فرخزاد

.....

من از نهایت شب حرف می‌زنم
من از نهایت تاریکی
و از نهایت شب حرف می‌زنم
اگر به خانه من آمدی
برای من ای مهربان «چراغ» بیاور
و یک دریچه که از آن
به از دحام کوچه خوشبخت بنگرم

Jag talar om absolut natt
om absolut mörker
absolut natt
talar jag om

Snälla du
ta med dig en lykta
om du skulle vilja komma hem till mig
och en fallucka
från vilken jag vill se
trångseln i den lyckliga gränden.

هوشنگ ابتهاج

.....

بسترم
صدفِ خالی یک تنهائی است
و تو چون مروارید
گردن‌آویزِ کسانِ دگری

Känsel

Min säng
är tom pärlemor
av ensamhet
och du som pärla
ett hänge
runt om andras hals.

Ur Resonansen av främmande vågor- s.17

.....

اسماعیل خونی

آن چه من می بینم
ماندن دریاست،
رستن و از نو رستن باغ است،
گشتن شب به سوی روز است،
گذرا بودن موج و گل و شبنم نیست
گرچه ما می گذریم،
راه می ماند
غم نیست.

På väg

Jag ser
det evigt bestående havet
trägårdens växlande blomsterprakt
och och hur natten flyr undan dagen
jag blundar
för daggens och vågens
obeständighet
utan att göra bekymmer
vandrar vi förbi längs
vägens ändlöshet.

Ur Resonansen av främmande vågor- s.17

عباس سماکار

.....

بهیادم باش
پشت قابی پنهان می شوم
تا به عکس خویشم ماننده شوم
از خویشم به عکس
از درون قابِ تن و جانم به تو
خویشم را به تو می نمایانم
تا زنده من
بی خویش نماند

عکسم را در دفتر بغلیت بگذار
و بگذار کنار قلبت بهیادم باشی
من خویش تو ام

Kom ihåg mig

Jag gömmer mig
Till dess jag liknar min egen bild
jag uppenbarar mig för dig
först till bilden av mig själv
sedan ramen omsluter bilden
och efter ramen
igenom min själ och kropp
till dig
för att en levande människa varelse som jag
inte ska verka så vilsekommen.
Bevara min bild i din plånbok
och låt mig vara
nära ditt hjärta.
jag tillhör dig.

ur Resonansen av främmande vågor- s. 117

عشق را

از میان

دو نیمه می‌کنیم

نیمه‌ای از آن برای تو

نیمه‌ی دیگر برای من

بعد...

نیمه‌ها هم از میان

دو پاره می‌شوند

پاره‌ای از آن برای روح

پاره دگر برای تن

Vi delar kärleken i mitten
som sagornas röda äpple
en halva till dig
en halva till mig
sedan...
vi delar i mitten
de halvorna också
en bit av dem
för själen
en annan bit
för kroppen.

ur Resonansen av främmande vågor- s. 107

§

سوم اگست ۲۰۱۵

علاقه‌مندان می‌توانند این کتاب‌ها را از ناشر آن «کتابفروشی ارزان در استکهلم - سویدن»، تهیه کنند و یا از آدرس زیر سفارش دهند.

Kitab- i Arzan
Helsingforsgatan 15
164 78 Kista -Sweden
www.arzan.se
info@arzan.se
0046-8 7527709
0046- 70 492 69 24